**Специальность 02310101 Переводческое дело (по видам)**

**Перечень вопросов итоговой аттестации**

 **по дисциплине «Теория и практика перевода»**

1. Give the explanation of translation. Define its main types.
2. Describe the difference between translation and interpretation
3. Define literal translation and appropriate to use
4. Explain the free translation and its difference from literal translation.
5. Explain the term “equivalence” in translation.
6. Describe the main levels of equivalence (Nida’s theory)
7. Define the main translation techniques. Provide examples.
8. Describe borrowing, calque, and transposition in translation.
9. Explain the modulation in translation. Give examples.
10. Explain adaptation and give a case when it is necessary.
11. Give the explanation of false friends and explain why are they dangerous in translation.
12. Define the compensation in translation. Provide examples.
13. Define the difference between transcription and transliteration.
14. Explain the main types of translation transformations.
15. Describe the difference between semantic and communicative translation.
16. Describe the cultural substitution in translation.
17. Explain the idioms and phraseological units affect translation.
18. Define the strategies can be used when translating humor.
19. Determine the challenges arise when translating legal texts
20. Depict the features of technical translation.
21. Describe the specifics of translating literary texts.
22. Clarify how do you approach the translation of poetry or fiction.
23. Determine the functional style and how does it affect translation.
24. Depict how does context influence translation decisions.
25. Explain the role of translator’s background knowledge play.
26. Outline the ethical principles should a professional translator follow.
27. Give the explanation of the qualities of a good translator.
28. Explain what is the role of CAT tools (computer-assisted translation) in modern translation practice.
29. Describe the differences between source text and target text strategies.
30. Explain how do globalization and localization affect translation today.

**Перечень ситуационных задач итоговой аттестации**

**по дисциплине «Теория и практика перевода»**

1. You are translating an article about Russian holidays for an English-speaking audience.
**Task**: Explain how would you translate “Масленица” and “душевность” and describe the use adaptation or explanation. Justify your choice.
2. You come across the idiom “He kicked the bucket” in a dialogue.
**Task**: Translate it into Russian preserving the original meaning and register. Then explain your strategy.
3. You are translating a business letter from English into Russian.
**Task**: Identify how you would adjust the formal register and typical structures to fit Russian business communication norms.
4. Translate a short paragraph from a contract (given by teacher).
**Task**: Depict the key challenges in legal translation? Explain how would you ensure accuracy and consistency.
5. Imagine you are interpreting at a press conference with an English-speaking CEO and Russian journalists.
**Task**: Identify the techniques would you use to ensure accurate consecutive interpreting? Describe the notes that you take.
6. You are given a short paragraph that was poorly translated from English to Russian.
**Task**: Identify and correct at least 3 mistakes. Explain what kind of errors they are (e.g., lexical, grammatical, stylistic).
7. You are translating a user manual for an English-speaking company into Russian.
**Task**: Explain the main features of technical translation. Describe what resources would you use to ensure terminology consistency.
8. You are subtitling a video clip from a comedy show.
**Task**: Determine the limitations of subtitling (timing, space). Explain how would you handle humor and wordplay.
9. You are asked to help interpret in an emergency room for a tourist who doesn’t speak Russian.
**Task**: Clarify your priorities in this situation. Depict what interpreting mode would you use (consecutive, liaison, etc.).
10. You are offered a well-paid job to translate politically sensitive content.
**Task**: Define the ethical considerations would influence your decision. Explain how would you handle confidentiality, bias, and responsibility.

**Перечень вопросов итоговой аттестации**

**по дисциплине «Деловой иностранный язык и деловая переписка»**

1. The importance of business connections
2. Business correspondence and its types
3. Business trip
4. Business environment: definition, features, importance
5. What is the concept of leadership?
6. Full-time job: advantages and disadvantages
7. Conducting business: definition and ways
8. Part-time job: advantages and disadvantages
9. Shift work: advantages and disadvantages
10. Bank correspondence in business communication
11. External business correspondence
12. The difference between CV and resume
13. Order placement process
14. Corporate strategy: definition, types and examples
15. Styles of negotiations
16. Hotel correspondence
17. Negotiation: definition, stages
18. Negotiating techniques
19. International business: meaning, importance and its forms
20. Taxes and duties: meaning, examples and difference
21. Internal business correspondence
22. Cultural stereotypes in business communication
23. Management
24. Professional and personal qualities of a leader
25. Importance of business correspondence
26. Business leader
27. Ways of developing a successful brand
28. Kind of business you would like to launch
29. Factors which make difficult to recruit qualified employees
30. The importance of HR management

**Перечень ситуационных задач итоговой аттестации**

**по дисциплине «Деловой иностранный язык и деловая переписка»**

1. You have to rearrange the meeting.
2. You want to get a new job. Write an application letter.
3. You will have negotiations. Your steps to prepare for that.
4. You apply for a job position of a translator. Write a resume.
5. You hire an employee. Explain the advantages and disadvantages of shift work.
6. You are going to a business trip. Your steps to prepare.
7. You are having a conference and writing an invitation letter to your partners.
8. You got bad service and want to write a complaint letter.
9. You will have a business trip next month. Book a hotel.
10. You need some information from the bank.

**Перечень вопросов итоговой аттестации**

**по дисциплине «Практика устной и письменной речи»**

1. Changes in traveling over the last 50 years.

2. Reasons why some movies become popular worldwide while others remain unknown.

3. Advantages and disadvantages of private and public schools.

4. The impact of composition on the interpretation of a painting.

5. Benefits and drawbacks of using technology in education.

6. The influence of art on people’s emotions and opinions.

7. The role of family versus school in a child’s education.

8. The impact of reading on language skills and creativity.

9. Differences between theatre and cinema and their impact on society.

10. Ways individuals can contribute to environmental protection.

11. Factors to consider when choosing a house or apartment.

12. Comparison of the healthcare system in your country with those in other countries.

13. Reasons why some countries have greater influence in world politics.

14. Effects of online shopping on consumer behavior.

15. Key differences between traveling for work and for leisure.

16. Important considerations when choosing a career.

17. The effect of emotions on daily decision-making.

18. The impact of digital media on how people receive news.

19. Positive and negative effects of human activity on nature.

20. Major challenges parents face when raising children today.

21. The role of the court system in maintaining order in society.

22. Ways to avoid cultural misunderstandings when traveling abroad.

23. Factors that make certain social and political topics more controversial.

24. How food reflects a country’s history and culture.

25. The evolution of personal goals over time.

26. The importance of learning foreign languages in the modern world.

27. The effects of globalization on small, local businesses.

28. Influences on people’s fashion choices.

29. Effective use of social media in education.

30. Important philosophical questions people ask about life.

**Перечень ситуационных задач итоговой аттестации**

**по дисциплине «Практика устной и письменной речи»**

1. Travelling

You are planning a trip to a foreign country. You have a limited budget and need to decide between a budget airline ticket with long layovers or a more expensive direct flight. Discuss the pros and cons of each option and make a decision.

1. Cinema

You are a film director working on a historical drama. The producer wants to include modern slang in the dialogues to make the film more appealing to young audiences. Discuss whether this decision is appropriate and justify your opinion.

1. School Education in Kazakhstan and Great Britain

A student from the UK is coming to study in Kazakhstan for one semester. They ask you about the differences in the education system. How would you explain them and give advice for adaptation?

1. Environmental Protection

Your city is experiencing severe air pollution due to industrial emissions. You are part of a local environmental group that needs to propose three measures to improve air quality. What solutions would you suggest and why?

1. Choosing a Career

Your friend is struggling to choose between a stable but uninteresting job and a risky but exciting career in the arts. How would you advise them to make the right choice?

1. Mass Media

You are a journalist covering a controversial topic. Your editor asks you to publish an exaggerated headline to attract more readers, but you believe it is misleading. What would you do in this situation?

1. Cultural Differences and Traditions

You are hosting a foreign exchange student who comes from a culture very different from yours. During dinner, they refuse to eat a traditional dish, which is considered impolite in your culture. How would you handle this situation to avoid misunderstanding?

1. Food and Cooking

You are invited to a dinner party where only vegetarian food is served, but you are used to eating meat. How would you react in a polite and culturally sensitive way?

1. Social Media and Its Influence on Education

Your younger sibling is spending too much time on social media instead of studying. How would you convince them to balance their online activities with their schoolwork?

1. Philosophical Discussions on Life and Existence

A friend tells you that they believe life has no meaning. They ask for your opinion. How would you respond to encourage a meaningful discussion?